

Отзыв о статье Чэнь Шэннань

«Русские переводы книги «Сань цзы цзин» в XVIII веке как отражение эволюции переводческой практики в России»

Статья затрагивает практически неизученную в отечественной русистике тему – переводы с китайского языка в России в XVIII веке. Автор сравнивает три перевода одного и того же текста «Сан цзы цзын», выполненных в разные годы этого столетия и показывает, что задачи переводчиков разные, и это отражается языковым уровне текстов. Три перевода вполне соответствуют трем периодам становления переводческой практики в России: петровской эпохе, эпохе классицизма и периоду русского Просвещения, - выделенных Ю. Д. Левиным. Кроме того, они наглядно характеризуют этапы становления русского литературного языка в XVIII веке.

Данные переводы изучаются впервые и дают много интересного материала о русских переводчиках с китайского, о школах, где этот язык изучался. Для отечественного переводоведения эти сведения могут служить дополнительным источником по истории переводческой практики в России, так как все теоретические обобщения делались лишь на переводах с европейских языков.

Работа написана хорошим научным языком, имеет несомненную новизну и научный результат и может быть опубликована в научном журнале "Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода"

доктор филологических наук
профессор кафедры русского языка

Т.И. Афанасьева

Личную подпись заверяю *Афанасьева Т. И.*
Документ подготовлен по личной
инициативе

01 АПР 2019

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ

[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

Верушкин С.С.
Афанасьева Т.И.

